



## **Dodatečná informace č. 2 k zadávacím podmínkám nadlimitní veřejné zakázky „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“**

Zadavatel obdržel dne 18.10.2016 prostřednictvím profilu zadavatele E-ZAK žádost o dodatečnou informaci k zadávacím podmínkám, kterou tímto v souladu s § 49 odst. 2 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), poskytuje.

### **Dotaz č. 1:**

*Dobrý den, jako agentura nemáme tlumočnický v zaměstnaneckém poměru, jsou to všechno OSVČ, nicméně máme s nimi podepsané rámcové smlouvy o spolupráci. Je přesto třeba u každého člena realizačního týmu, tj. tlumočnicka - OSVČ uzavírat subdodavatelskou smlouvu?*

### **Odpověď č. 1:**

Zadavatel v přílohách E1 (pro část 1), E2 (pro část 2), E3 (pro část 3) a E4 (pro část 4) zadávací dokumentace k VZ „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“, č.j. 11693/2016-OTI, vymezil min. technické kvalifikační požadavky pro jednotlivé části veřejné zakázky. Zadavatel po uchazečích požaduje ve smyslu § 56 odst. 2 písm. e) zákona předložení osvědčení formou seznamu členů realizačního týmu, kteří se budou přímo podílet na plnění veřejné zakázky. Seznam členů realizačního týmu předloží uchazeč ve formě čestného prohlášení podle vzoru v příloze F3 zadávací dokumentace, **přičemž je lhostejno, zdali osoby, které jsou členy realizačního týmu uchazeče, jsou v pracovněprávním poměru k uchazeči či nikoliv.**

Souhlas se zapojením každého člena realizačního týmu prokáže uchazeč formou čestného prohlášení jednotlivého člena realizačního týmu, jehož vzor je uveden v příloze F1 (pro část 1), F2 (pro část 2), F3 (pro část 3) a F4 (pro část 4) zadávací dokumentace.

**Zadavatel tedy nestavil žádné požadavky na způsob spolupráce mezi uchazečem a jednotlivými členy realizačního týmu (pracovněprávní vztah, rámcová smlouva o spolupráci, subdodavatelská smlouva, apod.) a volbu způsobu spolupráce ponechává zadavatel výhradně na uchazeči.**

### **Dotaz č. 2:**

*Akceptuje se u osvědčení obecná formulace, že jsme poskytli služby v daných jazycích na významné akce, pokud pak máme jednotlivé služby vypsané, nebo musí osvědčovatelský v osvědčení vyjmenovat a potvrdit každou jednotlivou službu, kterou pak v tabulce uvádíme?  
Děkuji.*

### **Odpověď č. 2:**

Zadavatel v přílohách E1 (pro část 1), E2 (pro část 2), E3 (pro část 3) a E4 (pro část 4) zadávací dokumentace k VZ „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“, č.j. 11693/2016-OTI, vymezil min. technické kvalifikační požadavky pro jednotlivé části veřejné zakázky. Součástí seznamu významných služeb zpracovaného dle vzoru uvedeného v přílohách

F1 (pro část 1), F2 (pro část 2), F3 (pro část 3) a F4 (pro část 4) musí být následující doklady k prokázání kvalifikace:

- osvědčení vydané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytovány veřejnému zadavateli, nebo
- osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli, nebo
- smlouva s jinou osobou a doklad o uskutečnění plnění dodavatele, není-li současně možné osvědčení podle předchozího bodu od této osoby získat z důvodů spočívajících na její straně.

**Z těchto dokladů a popisu poskytovaných služeb musí být zřejmý subjekt, kterému byly služby poskytovány, období poskytované služby a splnění jakých (konkrétních) kvalifikačních předpokladů uchazeč daným dokladem prokazuje.**

Pro část 1: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk a pro část 2: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk musí být z předložených dokladů zřejmé, který z následujících kvalifikačních předpokladů uchazeč konkrétním předkládaným dokladem prokazuje:

- finanční objem v Kč bez DPH,
- jazyk (včetně uvedení, zda se jednalo o překlad do/z českého jazyka),
- počet normostran,
- provedení korektury rodilým mluvčím.

Pro část 3: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk a pro část 4: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk musí být z předložených dokladů zřejmé, který z následujících kvalifikačních předpokladů uchazeč konkrétním předkládaným dokladem prokazuje:

- finanční objem v Kč bez DPH,
- druh tlumočení (konsekutivní, simultánní).

Zadavatel umožnil uchazečům pomocí jedné významné služby prokázat splnění více technických kvalifikačních předpokladů, jejichž prokázání po uchazečích požaduje, a to v jakékoli kombinaci, proto nestanovil žádné požadavky na formu dokladů (vzor), kterými bude uchazeč prokazovat splnění technických kvalifikačních předpokladů dle § 56 odst. 2 písm. a) zákona.

**Obecná formulace osvědčení o poskytnutí služby je možná za předpokladu, že z této formulace bude jednoznačně vyplývat, jaké konkrétní technické kvalifikační předpoklady a v jakém rozsahu uchazeč daným osvědčením prokazuje.**

V Praze

MgA. Martin Ayrer  
ředitel Odboru komunikace